

РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА НАРЕЧИЯ *ICI* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Референция - это соотнесение высказывания и его частей с действительностью - с объектами, событиями, ситуациями, положениями вещей в реальном мире (и даже необязательно в реальном, поскольку высказывание может относиться к миру сказки, мифа, фильма). Главным механизмом осуществления референции в естественном языке служит дейксис (греч. *deiktikos* "указание"). Классическими дейктическими словами являются: *von/вот, здесь/там, сейчас/тогда, я/ты* и их производные. Соответственно этим словам различают пространственный, временной и персональный дейксис.

Исследование, посвященное референции, с неизбежностью обращается в исследование о местоимениях. Местоимения и вообще местоименные элементы языка - главное средство референции [Вольф 1975: 5, Падучева 1985:10]. Изучение значения местоименных слов как средств дейксиса и связности дискурса развивается в основном по линии идентификации референта. Процедура идентификации заключается в выявлении универсальной дейктической или анафорической процедуры, при помощи которой происходит соотнесение местоименного слова со своим референтом, с тем, что оно представляет. Принято считать, что в случае дейктического соотнесения референт принадлежит миру внеязыковой действительности, а в случае анафорического - он является элементом другого акта речи. Чертой дейксиса является способность идентифицировать предмет, лицо путем непосредственного указания на них как находящихся в поле чувственного восприятия коммуникантов. Анафора - указание на элементы контекста, т.е. указание на идентичность одного акта речи или его элементов другому акту речи. В тексте анафорическая структура состоит не менее чем из двух элементов - соотносительной с местоимением лексической единицы или фрагмента текста - «антецедентом» и местоименной конструкции - повтором.

В работе рассматриваются референциальные свойства дейктического наречия места местоименного характера *ici* в функции анафорического слова. Пространственные указания в предложении тесно связаны с механизмом референции - отнесения высказывания к миру. Для человека как носителя любого языка реальный мир существует в виде самой реальной действительности, воспринимаемой органами чувств. «Референциальный мир» обозначает как то, что человек реально наблюдает посредством своих органов чувств, так и то, к чему человек обращается в памяти или воображении. В этой перспективе язык, будучи системой репрезентаций, соответствует описанию воспринимаемого, но он не является его точной репрезентацией. Не все воспринятое человеком, отражается в языке.

Означаемое дейктических наречий места может рассматриваться только во взаимосвязи его системно-языкового значения и значения референциального. Референция к месту как субъективно выделяемой области пространства, границы которого зависят от целого ряда переменных факторов (физиологических, психологических, социальных, особенностей восприятия и др.), осуществляется индексальными словами - в первую очередь местоименными наречиями *ici* «здесь» и *là* «там», указывающими на место, так сказать в чистом виде. Дейктическое наречие места *ici* во французском языке существует (подобно всем другим лексическим единицам) как слово, имеющее ядро значения и окружающую его периферию. Рассмотрение этих значений в речи и тексте убеждает, что наречие *ici* как средство языка воспроизводит то, что окружает человека, его макро- и микромир, те условия и данности, без которых само существование человека невозможно.

Первичной функцией дейктических наречий места является описание физического пространства. В современной лингвистике слово *пространство* употребляется в широком смысле. Как пространство мыслится все, что входит в сферу деятельности человека. Понятие пространства относится не только к физическому пространству, но и к пространству множества, пространству ситуации, пространству функциональной системы типа «завод», «институт» и т.д. [Селиверстова 1983: 142]. Во французском языке наречие *ici* легко допускает переосмысления и описывает положение дел в метафорическом пространстве, удообляемом физическому. Многозначность наречия как таковая отражена в лексикографии. В словаре Лярусс указаны следующие значения: 1. Indique un lieu identifié avec celui où l'on est; 2. Indique un lieu quelconque à l'intérieur duquel on se trouve; 3. Indique un endroit précis (mais qui n'est pas forcément l'endroit où l'on se trouve); 4. Indique le moment où l'on parle (present); 5. Indique la situation où l'on se trouve, les circonstances dans lesquelles on est actuellement placé, l'ouvrage que l'on écrit, le discours que l'on prononce; 6. Ici et là// Ici-bas [Larousse 1994: 928-929].

В рамках категории пространства в речи и тексте наречие *ici* репрезентирует некоторый ряд глобальных семантических пространств. Анафорическая функция местоименных указательных слов способствует изменениям в их основном значении, поскольку в тексте расширяется круг замещаемых слов, которые могут обозначать не только местонахождение предмета [Иванова 1990: 69]. Помимо пространственных отношений, референциальные значения *ici* выявляют способность выступать членами следующих семантических пространств: а) временного; б) ситуационного; в) социального; г) текстового; д) речевого. Общим свойством дейктических слов является их тесная связь с контекстом или ситуацией. Местоименные слова идентифицируют только в связи с общим смыслом высказывания.

Примерами первичного пространственного значения *ici* могут быть следующие предложения-высказывания: 1) Je dis que je coucherai **ici** [Simenon 1974: 30]. 2) Il faut sortir d'**ici** [Simenon 1974: 81]. В первом

примере референциально *ici* соотносится с понятием трактира, во втором псарни. Основной оппозицией в пространственных отношениях является оппозиция местонахождения и перемещения. Наречие *ici* выражает значения местонахождения и перемещения ввиду высокой степени обобщения и абстрагирования: Je suis **ici** – «я здесь»; Viens **ici** – «иди сюда». Такой особенностью значения обладает наречие *эндэ* «здесь, тут, сюда» в бурятском языке. В русском языке местонахождение и перемещение четко различаются в формах наречий. Наречие *здесь* – это только *где* – наречие. Отношение перемещения обозначается *куда* – наречием – *сюда*.

Временные понятия возникли в ходе переосмысления пространственных концептов, что нашло отражение в построении языковой модели временных отношений по пространственной схеме, т.е. используются понятия о точке, интервале, пределе. Пространственная категоризация при референциальной соотнесенности особенно четко прослеживается в представлении времени как предела, мыслимого кратким отрезком времени: J'ai envoyé quelqu'un d'interroger les quinquailleurs d'alentour. Jusqu'**ici** pas de résultat [Simenon 1983: 75]. Референциально *ici* связано с понятием предела времени в непосредственный момент ситуации. *Ici* во временном значении сопровождается пространственно-временными предлогами *jusque* – до, *de* – с, от, уточняющими предел во времени.

Референциальным значением *ici* может быть понятие социальной группы людей, объединенных межличностными, профессиональными и другими интересами. В следующем примере понятие социальной среды категоризируется пространственно, как «в коллективе»: Les profs aussi arrivent peu à peu et se complémentent mutuelle sur leur mine qui, d'ailleurs, est mauvaise. ... simplement **ici** on rit des devoirs non corrigés, là des devoirs non faits [Simenon 1974: 25]. Референциально *ici* соотносится с понятием коллектива учителей.

Следующее пространство – ситуационное. «Ситуацию можно рассматривать как отрезок отражаемой в языке действительности» [Гак 1998: 252]. В ситуационном пространстве наречие *ici* может обозначать явления, поступки, факты и события. Разные ситуации, обстоятельства воспринимаются как имеющие некое содержание: Est-ce qu'il tutoyait le grand patron, Xavier Guichard? C'est **ici** que cela devenait angissant. Qu'est-ce que Le Bret lui disait dans le vaste bureau ...? [Simenon 1974: 172]. Поскольку само наречие содержит семы самого общего свойства, то обнаружить antecedent, прямо или косвенно связанный с наречным повтором, можно только при полном семантическом описании соответствующего фрагмента. В данном высказывании референтом *ici* является ситуация «Ксавье Гишар может находиться в дружественных отношениях с начальником».

Текстовое пространство отличается от бытийного смыслом непредставленности фигуры говорящего в указанном пространстве. Референциально *ici* соотносится с понятиями "dans ce livre", "dans cette lettre", "dans cet article" и т.д.: Mon intention n'est pas de faire **ici** une analyse de ce curieux ouvrage, [Dumas 1977: 5].

В речевом пространстве *ici* находится в референциальной соотнесенности с точкой, совпадающей с паузой в непосредственной речи: Il habite au quartier désert, continua Aramis. Or, au moment où je sortais de chez lui..! **Ici** Aramis s'arreta. – Et bien, demandèrent les auditeurs, au moment où vous sortiez de chez lui? [Dumas 1977: 91].

Кроме того, *ici* употребляется в телефонном разговоре для идентификации говорящего, выражает иронию в высказывании *Je vois d'ici* (j'imagine des choses), в оппозиции с наречием *là* выражает близость/дальность в пространстве и времени, скрепляет текст. Несмотря на утверждения об отсутствии или эфемерности значения дейктических слов, изучение данных слов в их реальном функционировании выявляет их многозначность и многофункциональность.

Библиография

1. Вольф Е.М. Грамматика и семантика местоимений / М.: Наука, 1975. 224 с.
2. Гак Г.В. Языковые преобразования / М.: Языки русской культуры, 1998. 768 с.
3. Иванова А.Н. Слова «там» - «тут» в письменной и устной речи // Русский язык в школе. -1990. -№1. С.67-71.
4. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью / М.: Наука, 1985. 288 с.
6. Селиверстова О.Н. Понятия «множество» и «пространство» в семантике синтаксиса / Изв. РАН. Сер. Лит. и яз. - 1983. -Т. 42. -№2. С.142-150.
7. Larousse. Dictionnaire de la langue française. Lexis/P., 1994. 2109 p.
8. Dumas A. Les Trois Mousquetaires .M.:Edition du Progrès,1977.620p.
9. Simenon G. Maigret chez le minister / М.: Vysšaja škola, 1983.158 p.
10. Simenon G. Maigret se fâche / L.: Prosvešenié, 1974. 231 с.